

## Exkurs III.

DIE TUGEND- UND LASTERALLEGORIE DES  
ANTONIO AVERLINO FILARETE

Das achtzehnte Buch des romanhaft-phantastischen Architekturtraktats, den der Florentiner Erzbildner und Architekt Antonio Averlino Filarete mutmaßlich zwischen 1460 und 1464 für Francesco Sforza von Mailand verfaßt hat, beginnt mit der diverse Folioseiten füllenden Beschreibung eines „Hauses der Tugend und des Lasters“. Die eigentliche Baubeschreibung wird eingeleitet — oder besser gleich zu Anfang unterbrochen — durch eine prinzipielle Erörterung über die Möglichkeiten der Tugend- und Lasterdarstellung als solcher, die für unseren Zusammenhang von außerordentlicher Bedeutung ist und um so eher eine Wiedergabe verdient, als sie bisher teils nur in einer recht freien deutschen Bearbeitung, teils aber nur bruchstückweise veröffentlicht wurde.<sup>1)</sup> Aus später ersichtlichen Gründen schien es geraten, dem italienischen Text die 1484 für den König Matthias Corvinus von Ungarn abgefaßte lateinische Übersetzung gegenüberzustellen.

ITALIENISCHER TEXT  
(ZWISCHEN 1460 UND 1464).

*Incipit liber decimus  
octavus.*

„Prima, Signore, io piglierò uno spatio di secento braccia per ogni verso, delle quali ne piglierò cento cinquanta quadre, dove che mi resta trecento braccia di la et di qua, et questo spatio io intendo sia murato intorno et altro che due porti non abbia, l'una delle quali sia alta dalla terra nove braccia, et al piano di queste nove braccia sia questa porta grande; et entrato che 'l huomo sia in questa, se ne truovi tre altre porte, le quali tutte entrino l'una nell'altra, et poi s'entra in uno

LATEINISCHE ÜBER-  
SETZUNG (1484).

*Antonii Architecture  
liber XVIII.*

„Sexcentorum imprimis brachiorum quoquo uersus spatium mihi sumendum est, gloriose Princeps; ex quo centena et quinquagena quadrata braccia assumam. Quo fit, ut tercenta mihi utrinque braccia supersint. Assumptum autem spatium undique muro cinctum esse uelim duasque tantum portas huic destinaui. Quarum

<sup>1)</sup> W. v. Oettingen, Antonio Averlino Filaretes Traktat über die Baukunst (Wiener Quellenschriften, N. F. III, 1890), S. 500ff. M. Lazzaroni und A. Muñoz, Filarete, Scultore e Architetto del sec. XV, 1908, S. 271, geben nur das Stück von „Prima pensando . . .“ bis „. . . il piagnerete“. Zur Entstehungsgeschichte des Traktats sowie zum Handschriftenbestand vgl. v. Oettingen, S. 1—35 und Lazzaroni-Muñoz, S. 233 ff.